

22-8 ルパイエユカラで出てくる言葉について質問

語り手：黒川てしめ

聞き手：萱野茂

萱野：nisoparakur atte kane ちゅーのはどうゆうことを言うの、これ。

黒川：nisoparakur? nisoparakur atte は、あとさ天気なってくるのよ。あとさ天気なって先の雲が sorekusu [それこそ] 天の上から雲、しっとく [ひどく] 来れば、雨降って、しっとく雨降って、a... apto as h_um car... catta... carototke ったら sorekusu ran h_um konna turimimse kor ってあとさ konto [今度] 天気なるから nisoparakur atte って言うの。あと天気なって、先に曇ってその神様来るのが……

萱野：そしたらこれは nisoparakur atte kane と言ったらね、おれら聞くんならさ、その雲の nisoparakur atte kane、雲の端がこう広がっているというふうに聞こえるけれども、したら、雲の後ろへ……

黒川：あとさ天気なってくるの。

萱野：あー、あとさ。

黒川：nisoparakur atte ってゆうのは nisoparakur atte ってゆうのは天気なってあとさ来る。先の nis、雲はひっとく [ひどく] 来るからそれでそうなる。

萱野：nisoparakur atte kane あとさ天気になるということだ。

黒川：うん、そうよ。それ……

萱野：後で晴れるということだな。

黒川：あと晴れてきて先に曇ってくるの。

萱野： sewri poki a=tekkuspare

黒川： sewri poki a=tekkuspare ってゆうのは、その生きているものその sewri poki てったら。

萱野： 首絞めることだな。手でな？

黒川： 首絞めることだべ？ sewri poki askekuste って言ったら。

萱野： sewri... うん。

黒川： して、 opirsak kewe sir'ekatta [傷のない死体を地面に叩きつけて]。

萱野： sewri poki a=tekkuspare、指で絞め殺すことだな？

黒川： そうよ。絞め殺すことゆうのよ。しる [する] から、そう言う。

萱野： それからね。 awakina koypok というのはどうゆうことだ？ awakina ってどうゆうこと？

黒川： awakina kina koykes kina koypake a=tatatata って言うのか？ その草しっとい草あるとこ、草の下からくぐって、あんまりぼわれて [追われて]、くぐっ……せちないば [切なければ、困ったら]、その下くぐって、あせだら kina koykese tatatata humpa humpa iruokake iruetoko tamkuspare って言うのは、その草の下から逃げるから草のこと、awakina って言った。

萱野： そうか。普通の草のことだな。したら、 awakina というのは？

黒川： その草しっとい草の下くぐって逃げれば、あと何、 sir.. sirkorkamuy って言うのは枝 wa...

萱野： うんうん、わかった。 a=tametoko serkosanu, serkosanu [私の刀の前でズバッと音がした]。

黒川： serkosanu って言うのは殺したから、

萱野：ずしんと落ちたとか？

黒川：殺して死んで、serkosanu, inkar=an akusu, a=tapsutu a=raekatta, aoma
sir koramamatki, seturu kasike a=yayrarire tup ne rep ne a=usatuye
〔ズバツと音がして見ると、私の肩をぐっと押し下げ（刀を切り下げて）、
彼はよろよろとしている。私はその背中を押しえて二つ三つに切った〕し
たっていうこと。

萱野：a=tametoko serkosanu と言う。

黒川：serkosanu って言うのは a=tametoko serekosanu は、もう、かっちて
〔かっちやいて(?)〕殺して、殺しに、そして切ったものまた生きて逃
げて、後ぼう〔追う〕っていうこと。

萱野：あー、なるほどな。